

Tłumaczenie ustne

Jednym z najsłynniejszych tłumaczy ustnych był Wiktor Suchodriew, osobisty tłumacz Nikity Chruszczowa i Leonida Breżniewa. Nazywany był „królem tłumaczy” i „angielskim głosem sowieckich wodzów”. Mówiono, że znał kilkanaście akcentów języka angielskiego i używał ich w zależności od tego, którego ze światowych przywódców tłumaczył. Jednak do historii przeszło jego wprawdzie poprawne, ale niezbyt szczęśliwe tłumaczenie. Chodzi o zdanie Nikity Chruszczowa „My was pochowamy”, wypowiedziane pod adresem ambasadorów zachodnich na przyjęciu w polskiej ambasadzie w Moskwie 18 listopada 1956 r. Słowa sekretarza generalnego KPZR, przetłumaczone na angielski jako „We will bury you”, wywołały burzę na Zachodzie i zostały odebrane jako jawna groźba. Jednak po rosyjsku oznacza to raczej: „będziemy obecni przy tym, gdy będą was chować”, „przeżyjemy was”. Jak wyjaśniał później sam Suchodriew, Nikita Chruszczow miał na myśli, że na tym polega logika dziejów: jeden ustrój społeczny przemija i ustępuje miejsca innemu, kiedyś socjalizm zwycięży nad kapitalizmem. Rola tłumacza w stosunkach dyplomatycznych między poszczególnymi krajami jest fundamentalna. Źle przełożone zdanie/wyrażenie może być tylko obiektem żartów, ale bywa też przyczyną pogorszenia się stosunków dyplomatycznych między państwami. Studia na kierunku Tłumaczenie ustne mają za zadanie wykształcenie wysokiej klasy tłumaczy ustnych (konferencyjnych, symultanicznych konsekwentnych i środowiskowych). W trakcie nauki studenci uczestniczą w specjalistycznych ćwiczeniach w specjalnych kabinach, w zainscenizowanych konferencjach, naradach, czy spotkaniach. Uczą się występowania publicznego i są zapoznawani ze specjalistyczną terminologią. Nabywają umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych prawniczych, naukowych, technicznych, medycznych czy multimedialnych.

Profil studenta:

Pomyśl o tym kierunku studiów, jeśli:

- Jesteś odporny na stres
- Posiadasz nienaganną dykcję
- Masz dobrą pamięć krótkotrwałą i cechuje Cię podzielność uwagi
- Jesteś osobą otwartą, lubisz pracę z ludźmi
- Lubisz się uczyć

Pomyśl o czymś innym, jeśli:

- Wolisz przedmioty ścisłe
- Nie lubisz wkuwania słówek
- preferujesz pracę z dokumentami
- Masz problemy z zapamiętywaniem
- W pracy cenisz sobie powtarzalność i spokój

Program studiów:

Studia obejmują takie przedmioty jak:

- Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych
- Tłumaczenie multimedialne BA (tłumaczenie filmowe)
- Tłumaczenie literackie
- Tłumaczenie tekstów unijnych
- Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych ABA
- Komputerowe wspomaganie tłumaczenia
- Tłumaczenie poświadczane ABA
- Tłumaczenie tekstów medycznych ABA
- Tłumaczenie tekstów prawniczych
- Tłumaczenie jako zawód

Możliwości zatrudnienia i szanse zatrudnienia:

Absolwenci kierunku Tłumaczenie ustne mogą znaleźć zatrudnienie w:

- Międzynarodowych korporacjach
- Administracji centralnej i samorządowej
- Instytucjach unijnych
- Wydawnictwach
- Domach mediowych

Absolwent studiów Tłumaczenia ustne może pracować m.in. jako:

- Tłumacz konferencyjny
- Tłumacz kabinowy
- Tłumacz wojskowy
- Tłumacz dyplomatyczny
- Tłumacz ekonomiczny

Możliwości kształcenia:

Uniwersytet Adama im. Mickiewicza w Poznaniu

Typ studiów: stacjonarne II stopnia

Wydział: Wydział Neofilologii

Kierunek: Tłumaczenie ustne

Adres: al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań

Telefon: 61 829 35 00

e-mail: BOWneo@amu.edu.pl

www: <https://wn.amu.edu.pl/>

Dane kontaktowe urzędu:

WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY W ŁODZI
Centrum Informacji i Planowania Kariery Zawodowej w Łodzi
ul. ul. Wólczańska 49, 90-608 Łódź
tel. 42 66 30 279, 42 66 30 273, 42 66 30 255
e-mail: centrum@wup.lodz.pl

Ulotka w wersji do wydruku dostępna w załączniku poniżej.